

THE INFORMATION IN THIS BOX IS NOT A PART OF THE CONTRACT AND IS FOR COUNTY USE ONLY



Contract Number

24-198

SAP Number

Economic Development Department

Department Contract Representative
Telephone Number

Derek Armstrong
(909) 387-4386

Contractor
Contractor Representative
Telephone Number
Contract Term

Wuxi, China

5 year term w/ automatic
extensions

Original Contract Amount
Amendment Amount
Total Contract Amount
Cost Center

0

0

N/A

-Briefly describe the general nature of the contract: *This agreement is a non-financial Sister City Agreement, including non-standard terms, with Wuxi, China for the establishment of diplomatic relations for a term of five years, with automatic renewal for an indefinite term unless terminated six months prior to expiration.*

FOR COUNTY USE ONLY

Approved as to Legal Form

_____, County Counsel

Date 2/22/24

Reviewed for Contract Compliance

▶

Date

Reviewed/Approved by Department

▶

Date

2/24/24

中华人民共和国江苏省无锡市和美利坚合众国
加利福尼亚州圣贝纳迪诺郡建立友好城市关系
协议书

**AGREEMENT BETWEEN SAN BERNARDINO COUNTY,
THE STATE OF CALIFORNIA, UNITED STATES OF
AMERICA AND WUXI CITY, JIANGSU PROVINCE,
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE
ESTABLISHMENT OF SISTER-CITY/COUNTY
RELATIONSHIP**

中华人民共和国江苏省无锡市和美国加利福尼亚州圣贝纳迪诺郡 (以下简称双方), 根据中美两国建交公报原则, 为发展两地的友好合作, 增进双方人民相互了解和友谊, 促进各领域友好交流与互利合作, 实现合作共赢、共同发展, 经过友好协商, 双方一致同意建立友好城市关系。

In accordance with the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the United States of America and in order to further consolidate and develop the mutually friendly cooperation, strengthen the understanding and friendship between the peoples of the two countries, and promote friendly exchanges and mutually beneficial cooperation in various fields for win-win outcomes and common development, San Bernardino County, California, USA and Wuxi City, Jiangsu,

China (hereinafter collectively referred to as “the Two Parties”), through friendly consultation, have reached agreement on the establishment of sister-city/county relationship.

一、双方秉持自愿、平等、友好、互利的原则，愿在经贸、科技、教育、公共卫生、人文、体育等领域开展各层次、形式多样的交流与合作，促进共同发展。

Article I. Adhering to the principles of voluntariness, equality, mutual benefit and enhancing friendship, the Two Parties will actively carry out exchanges and cooperation at all levels and in various forms in economy and trade, science and technology, education, public health, culture, sports, among others, in an effort to promote common development.

二、双方领导和有关部门积极开展互访交流，就友好交流与互利合作事宜及共同关心的问题保持沟通，积极促进双方各领域交流与合作。

Article II. The Two Parties will promote mutual visits between leaders and relevant departments, keep communication on friendly exchanges and cooperation and areas of common concern, and make effort to facilitate exchanges and cooperation between the Two Parties in various fields.

三、本协议书自签署之日起生效。本协议书有效期为 5 年。有效期满前六个月，如无一方提出终止，协议自动顺延。

Article III. The Agreement will become effective on the date of signature and will remain in effect for 5 years. The Agreement

shall be automatically extended if neither of the Two Parties proposes to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

四、本协议书于____年____月____日在_____市/郡签署，一式两份。用中文和英文两种文字写成，两种文本同等作准。

Article IV. The Agreement is signed on _____ (mm/dd/yy) in _____ (city/county), in English and Chinese, both texts being equally authentic.

五、本协议可签署任意数量副本，任意副本均视为原件，所有副本共同构成本协议。双方有权使用电子方式签署并传输本协议（传真、PDF 或邮件），电子签名对签署方具有约束力。以电子签名形式签约方同意应对方要求及时签署并向对方寄送协议原件。

Article V. The Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which so executed shall be deemed to be an original, and such counterparts shall together constitute one and the same Agreement. The Parties shall be entitled to sign and transmit an electronic signature of this Agreement (whether by facsimile, PDF or other email transmission), which signature shall be binding on the party whose name is contained therein. Each Party providing an electronic signature agrees to promptly execute and deliver to the other party an original signed Agreement upon request.

中华人民共和国江苏省
无锡市
Wuxi City
Jiangsu Province
People's Republic of China

美利坚合众国加利福尼亚州
圣贝纳迪诺郡
San Bernardino County
The State of California
United States of America



Dawn Rowe, Chair
Board of Supervisors
San Bernardino County